

La leçon 13, suite de l'étude du texte de Karmapa sur le Losar



Repérage des particules :

དཔེར་ན། ལྷ་བལྟམས་པ་དང་སྤྱད་བ་དང་འདས་པ་སོགས་དེ་ལྟར་སྤང་སྤོང་
གྱང་རང་རེའི་སྤང་བ་ཙམ་ཡིན་པ་བརྗེད་མི་ཉན། བརྟན་བཟུགས་དང་ཡང་
སྤོང་སྤྱར་གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་དགོངས་རྗེས་སྤྱབ་པ་སོགས་ནི་རང་
རང་གིས་ཚོགས་བསགས་པའི་ཆེད་ཡིན་པ་ཐུགས་ལ་འཇོག་རོགས་དང་།

For example, we witness the great Masters taking birth, falling sick, and passing away. We should not forget that these phenomena are merely manifestations of our minds. Kindly remember that when we participate in longevity practices, recite long-life prayers, and offer commemorations, we do so mainly to accumulate merit for ourselves.

Traduction originale tirée du web <https://www.karmapa.org/karmapas-losar-message-2022/>



Analyse de la structure

དཔེར་ན། ལྷ་བལྟམས་པ་དང་སྤྱང་བ་དང་འདས་པ་སོགས་དེ་ལྟར་སྤང་སྤོང་གྱང་།

pèr na/ kou tam pa tang nyoung oua tang dè pa so/ te tar nang si kyang

Ici, on voit que དང་ (tang - et) relie les mots ensembles. C'est commun dans un texte en prose et dans la langue parlée. À la fin de cette série, il y a un mot très utile སོགས་ (so) qui se traduit par « etc. ». Il marque aussi la fin d'une séquence. Il fait clairement partie des favoris. Et à la fin de la phrase, il y a une particule གྱང་ (kyang) qui a trois formes, en voici une (nous verrons les autres quand elles se présenteront). Elle a entre autre le sens de « bien que », « cependant » et possède trois fonctions, dont l'additif, comme ici. Elle a donc dans ce contexte le sens de « aussi, plus, encore, même si... ».

རང་རེའི་སྤང་བ་ཙམ་ཡིན་པ་བརྗེད་མི་ཉན།

rang rèi nang oua tsam yin pa djè mi nyèn

Ici, le césure se fait au niveau de ཡིན་པ་. C'est une forme à repérer, car elle est construite à partir de ཡིན་ un auxiliaire d'état et de པ་, un nominalisateur. On peut traduire cette construction par « étant », dans le sens de « du fait d'être identifié comme étant cela ». Cette construction se place à la fin d'une séquence, comme en général les auxiliaires. Un autre mot à mettre dans nos favoris, c'est ཙམ་, pour dire « juste ça ». La structure est donc : [X juste ça - étant] > བརྗེད་མི་ཉན། oublier + il ne faut pas.

Concernant cette construction མི་ཉན་ il n'est pour l'instant pas vraiment nécessaire d'apprendre à la repérer. Il y a déjà bien à faire 😊

བརྟན་བཟུགས་དང་ཡང་སྲིད་སྣུར་བྱོན་གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་དགོངས་ཚོགས་
སྐབ་པ་སོགས་ནི་

tèn shouk tang yang si nyour tcheun ki seul dèb tang gong dzok droub pa so ni

À nouveau, les དང་ nous permettent déjà de voir qu'il y a un enchaînement de mots ou groupes de mots. On a en plus un གྱི་ que l'on identifie facilement comme un génitif et l'on sait donc que cela permet de créer un groupe de mots : X + X. On retrouve aussi le སོགས་ qui indique la fin d'une énumération non exhaustive (etc.). Mais surtout, on a la particule emphatique ནི་ équivalente à nos deux points : en français et qui nous indique que ce qui suit le ནི་ est en quelque sorte le sens de ce qui précède. Tout s'éclaire bien sûr en connaissant le vocabulaire, mais à ce stade, il faut d'abord bien repérer la structure : [X + X + X etc. c'est : ...]

རང་རང་གིས་ཚོགས་བསགས་པའི་ཆེད་ཡིན་པ་བྱུགས་ལ་འཇོག་རོགས་དང་།

rang rang ki tsok sak pèi tchè yin pa thouk la djok ro tang

Ici, on retrouve un ergatif-instrumental གིས་, marque de l'agent. Donc ce qui précède est l'agent : celui/celle qui fait. En plus du génitif, on retrouve aussi le ཡིན་པ་ pour dire « étant cela ». Il y a aussi un locatif ལ་ qui marque le lieu d'incidence, pour dire que ce qui suit le ལ་ se rapporte à ce qui le précède. On retrouve aussi དང་, mais cette fois-ci dans un autre usage, celui de la marque de l'impératif poli qui se construit avec རོགས་. On peut donc en déduire que ce qui précède le རོགས་དང་ est un verbe. Donc : [X + s'il vous plait]. Cette construction peut faire partie de nos favoris, car c'est une construction courante et utile.

Vocabulaire du Texte

| | |
|---------------------|---|
| དཔེར་ན་ | par exemple - pèr na |
| སྐྱུ་བརླམས་པ་ | naissance, naître (h.) - kou tam pa |
| སྤྱད་བ་ | être malade (h.) (nv : non volitif) - nyoung oua |
| འདས་པ་ | passer (au-delà) (nv) - dè pa |
| སོགས་ | etc. - so |
| དེ་ལྟར་ | en conséquence (de ce qui a été dit) - te tar |
| སྣང་སྲིད་ | la manifestation phénoménale - nang si |
| ཀྱང་ | bien que, aussi, encore, même si - kyang |
| རང་རེ་ | nous, nous-mêmes - rang rè |
| སྣང་བ་ | manifestation, apparence - nang oua |
| ཙམ་ | juste, juste ça - tsam |
| ཡིན་པ་ | étant - yin pa |
| བརྗེད་ | oublier (nv) - djè |
| མི་ཉན་ | ne pas, cela ne convient pas, de doit pas - mi nyèn |
| བརྟན་བརླགས་ | fermement établir, cérémonie pour établir fermement |
| ཡང་སྲིད་ | renaissance, terme qui indique qu'une personne est la réincarnation d'une autre - yang si |
| སྐྱུར་ | rapidement - nyour |
| བྱོན་ | venir - tcheun |
| ཡང་སྲིད་སྐྱུར་བྱོན་ | prompte renaissance - yang si nyour tcheun |
| གསོལ་འདེབས་ | prière - seul dèb |
| དགོངས་རྗོགས་ | cérémonie de comémoration - gong dzok |
| སྐྱུ་བ་པ་ | accomplir (vv) |
| ལྟ་ | particule emphatique |
| རང་རང་ | soi-même, nous-mêmes |
| ཚོགས་ | accumulation |
| བསགས་པ་ | accumuler |

Suite du vocabulaire

| | |
|--------------|--|
| ཚོགས་བསགས་པ་ | regrouper les accumulations |
| ཚེད་ | pour, dans l'intention de |
| ཚེད་ཡིན་པ་ | étant (fait) dans cette intention, dans ce but |
| བྱགས་ | esprit, pensée (h.) |
| འཛོག་ | établir, dans le sens de définir |
| རོགས་དང་ | s'il vous plaît |

Voici une traduction faite au plus près de la structure du texte en tibétain. Vous devriez pouvoir repérer la structure à l'aide des explications qui précèdent.

དཔེར་ན། སྐྱེ་བལྟམས་པ་དང་སྦྱང་བ་དང་འདས་པ་སོགས་དེ་ལྟར་སྦྱང་སྲིད་ཀྱང་

pèr na/ kou tam pa tang nyong oua tang dè pa so/ te tar nang si kyang

Par exemple, naître, être malade et passer en l'au-delà de la souffrance, etc., ainsi se manifestent les apparences du devenir. Pourtant,

རང་རེའི་སྦྱང་བ་ཙམ་ཡིན་པ་བརྗེད་མི་ཉན།

rang rèi nang oua tsam yin pa djè mi nyèn

ce ne sont que nos propres manifestations, il ne faut pas l'oublier.

བརྟན་བཞུགས་དང་ཡང་སྲིད་སྦྱར་བྱོན་གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་དགོངས་རྗེ་གས་སྐྱབ་པ་སོགས་ནི་

tèn shouk tang yang si nyour tcheun ki seul dèb tang gong dzok droub pa so ni

Les rituels pour que s'établisse fermement la présence, les prières de prompts renaissances, les commémorations, etc., cela,

ང་རང་གིས་ཚོགས་བསགས་པའི་ཚེད་ཡིན་པ་བྱགས་ལ་འཛོག་རོགས་དང་།

rang rang ki tsok sak pèi tchè yin pa thouk la djok ro tang

est fait par nous afin de regrouper les accumulations. En votre esprit, établissez-le s'il vous plaît !